

ཨྒམ་རྒྱ་མཚོ་གསལ་འདེབས།

Prière au Maha Gourou

(le grand maître, Padma Sambhava)

par Yéshé Tsogyal (Sagesse Océan de Victorieux)

révélée par Péma Lingpa

ན་མོ་གུ་རུ་།

Namo Gourou

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པར་འབྲུང་གནས་སྟོན་ཅུབ་སློབ་པའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་ལ་ཐོག་དུ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་པའི་གུ་རུ་འབྲུང་གནས་སྟོན་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པ་།

Le Grand Maître Padma s'apprêta à partir vers le sud-ouest, quand, arrivés au col du Mang Yul de Goungthang, au pays des mangeurs de chair, Yéshé Tsogyal (Sagesse Océan de Victorieux) se prosterna et tourna autour du Maître de nombreuses fois ; puis, plaçant les pieds du Maître au-dessus de sa tête, elle prononça cette prière :

མ་རྒྱ་མཚོ་འདྲིམ་སྤྱོད་ཀྱིས་།

Maha Gourou, Grand Maître, bénissez-nous

བདག་གྲང་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་།

au long de toutes nos vies successives,

ཞིང་ཁམས་དག་པའི་ཕོ་བྱང་དུ་།

dans le palais du pur champ d'Éveil,

སྤྱོད་པའི་མེད་པོ་ལྟོག་པར་།

Maître, puissions-nous être inséparables et nous en remettre à vous.

མོས་གུས་ལྷུས་རྒྱུང་མེད་པ་ཡིས་།

Avec une dévotion toujours stable,

མཉེས་པའི་ཞབས་ཏོག་འབྲུབ་པ་དང་།

comblant vos souhaits en vous servant,

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་བྱགས་ཀྱི་བཅུད་།

la réalisation de la quintessence de votre esprit,

བྱིན་རྒྱབས་བདུད་རྩི་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

la transmission du nectar de la grâce puissions-nous recevoir !

སྐྱུ་གསུང་མུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

Puissent les bénédictions de vos Corps, Parole et Esprit

ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སླེན་པ་དང་།

faire mûrir nos corps, parole et esprit.

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྫོགས་རྣམ་གཉིས་ལ།

Les phases de création et de perfection profondes

དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

puissions-nous en recevoir le pouvoir et en faire la pratique.

ལོག་རྟོག་བདུད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

L'assemblée des démons des pensées conceptuelles erronées,

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

les maladies physiques et mentales, les forces négatives et les empêchements pacifiés,

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས།

par l'accroissement de notre entourage et de nos biens,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

selon nos pensées puissent nos souhaits être exaucés !

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

Dans les cimetières, les ermitages de montagne, les pics enneigés

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

et autres lieux aux qualités parfaites,

ཉིང་འཇོན་ཟབ་མོའི་དགོངས་བརྟུན་ལ།

la réalisation quintessencielle de l'absorption profonde

རྟོག་ཏུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

puissions-nous sans cesse pratiquer !

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

Grâce au fruit de notre pratique,

ཐོན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

accomplissant les quatre activités,

ལྷ་སྲིན་བླ་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

avec les dieux et les démons à notre service

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།

puissions-nous protéger les Enseignements de l'Eveil !

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚིག་རྣམས།

Les Enseignements authentiques de l'Eveillé

ཚུལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

puissent-ils s'élever dans notre esprit sans effort.

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

Ayant acquis la Connaissance suprême

རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

puissions-nous atteindre la sublime réalisation !

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

Par la connexion interdépendante de l'Esprit d'Éveil,

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལྷས་དབང་བསྐྱུས་ནས།

rassemblant tous les êtres vivants qui errent sans en oublier,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་མཐུས།

grâce au pouvoir infailible de ce joyau-des-souhails,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

puissent tous nos liens avec autrui prendre un sens profond !

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས།

Par le pouvoir d'épanouissement de l'Enseignement de l'Eveil,

བརྒྱུད་འཛིན་ཚོས་སྟོན་རྒྱས་པ་དང་།

les enseignants de la voie et les détenteurs des lignées en se déployant,

འགོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།

et en établissant tous les êtres dans le bonheur,

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

puissent-ils purifier tous les mondes de l'univers !

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་།

Avec nos corps, parole et esprit,

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སློ་ཡུལ་དུ་།

afin d'aider chacun par tous les moyens appropriés,

གང་ལ་གང་འདུལ་སླུལ་བའི་སྐྱུ་།

selon les pensées respectives des êtres, des émanations

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

innombrables puissent-elles se produire !

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀུན་།

En bref, puisse la totalité du cycle et de l'au-delà

གྲུ་ཅུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

étant inséparable du Maître-même,

སྐྱུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི།

inséparable des trois Corps Eveillés,

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

puissions-nous rapidement atteindre l'omniscience éveillée.

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

Puissent les êtres faire des prières !

སློ་མས་བྱིན་གྱིས་སློབས་པར་ཤོག།

Puissent les Maîtres les bénir !

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྒྲེར་བར་ཤོག།

Puissent les Détés du lien prodiguer les accomplissements !

མཁའ་འགྲོས་ལྷང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

Puissent les Messagères Célestes faire les prédictions !

ཚོས་སྐྱོང་བར་ཚད་བསལ་བར་ཤོག།

Puissent les Protectors dissiper les obstacles !

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

Puissent les Enseignements de l'Eveil se développer et se propager !

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་ཤོག།

Puissent tous les êtres connaître le bien-être et le bonheur !

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

Puissent-ils pratiquer la voie de l'Eveil jour et nuit !

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

Puisse notre propre but et celui des autres se réaliser spontanément !

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

Grâce au pouvoir de ces qualités réellement pures,

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་ནས།

libérant le tréfonds du cycle et des mondes inférieurs,

སྲིད་མཚོར་སྐྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

sans plus jamais demeurer dans l'océan des possibles existences,

ཕུམ་གཅིག་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

puissions-nous réaliser tous ensemble les trois Corps d'Eveil !

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཚེན་མཛོད།

Ce grand trésor secret de tous les Vainqueurs,

སྲ་མེད་མཚོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

ces suprêmes Enseignements insurpassables,

ཇི་སྟེ་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

comme le soleil dans le firmament,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

puissent-ils se propager et croître dans toutes les contrées.

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགོ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་ཀྱང་བསྐྱེད་ནས།

Par ces sources d'actions vertueuses de nous et de tous les autres,

དཔལ་ལྡན་སློམ་མའི་བྱུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

puissions-nous posséder toutes les qualités de l'esprit de sagesse du glorieux Maître.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་ལྟོབས་ལྡན་དུ་གྱུར་ཅིག།

Un être prédestiné puissant qui propage les précieux Enseignements de l'Eveil puissions-nous devenir.

མཐུན་པ་དང་བཅེ་བ་རྣམ་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སུ་གྱུར་ཅིག།

Acquérant l'omniscience, l'amour et la puissance ultime, puissions-nous devenir Eveillés !

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱད་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱལ་

ལ་ཏེ་སྐྱུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

Tous les êtres des six modes d'existence délivrés du grand océan de souffrance du cycle, puissent-ils devenir rapidement de parfaits Eveillés !

བདག་འདྲ་པར་སྐྱེད་པས་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ།།

Cette prière fut extraite de la grotte de la Tête de Lion dans la vallée aux herbes médicinales du Lhodrak (Rocher du Sud).